

TURKUAZ KİTAP

10. Akdeniz Sanat Okulları Buluşması

THE TURQUOISE BOOK

10th Encounter of the Mediterranean Art Schools



O. D. Belli

Genel Sekreter / Secretary General

ECUME - Akdeniz'de Kültürlərarası Değişim
ECUME - Echanges Culturels en Méditerranée

Bir Akdeniz kenti, çok iyi bir sanat okulu olmasa ne yapardı? Ya okullar olmasa, sanatın hali ne olurdu? Eğer hem okul, hem de sanat, dünyamızdaki güzellikin ve umudun barındığı yerse, okullar ve sanatlar, onların sınırlarının ötesinde gerçekleşen ve teknikleri, hareketleri ve yaratımları kapsayan değiştokuş olmasa ne yapardı?

Gerçekten de, fikirlerin, insanların ve malların karşılıklı gelgidi sayesinde Akdeniz, belleğimizde ayrıcalıklı bir bölge olarak beliriyor, erkek ve kadınların buluştuğu, konuştuğu, birlikte ürettiği sıcak ve açık bir yer. Yoğun rekabetin desteklediği düzenli ilişkiler; buluşların, bilginin ve inançların benimsenmesine yönelik büyük kapasiteleri destekledi, sağlam bir birlik ve kültürlerarası örnek bir buluşma noktası yarattı.

ECUME'nin fikirleri ve edimleri, asırlık bir mirasla çağdaş ve barışçıl bir şekilde yüzleşilmesi çerçevesinde ortaya çıkıyor: insanlar ve sanat yapıtları arasında, kültürlerin diyaloguna hız kazandırdık, buradaki amacımız da kendi dönüşümümüzü başarmak, ortak ve paylaşılan bir kaderi biçimlendirmektir.

Temel uğraşımız, farklı kültürler arasındaki benzer yapıları ve simgesel değeri olan akrabalıkları vurgulamak, böylece onların özgünlüklerini herkes için anlaşılır kılmaktır.

Ortak referanslarımızı aramaya yönelik devamlı bir güven ve sürekli bir çabaya ECUME'nin girişimi, gelecekteki tüm yaratıcılar için gerekli bir geçiş süreci olan sanatsal eğitim kurumlarının bir birlik

What would a Mediterranean city be without a great school of art? And what would art be without schools? If both school and art are the receptacles of beauty and hope in our world, what would schools and arts be without the exchange of techniques, movements and creations which occur beyond their frontiers?

Indeed, thanks to the ebb and flow of ideas, persons and goods, the Mediterranean appears in our memory as a privileged area, a warm open place where men and women meet, talk, and produce together. Regular relationships, supported by intense emulation, have favoured great capacities for the assimilation of inventions, knowledge, beliefs and have engendered a hardy unity and an exemplary confluence of cultures.

The thought and action of ECUME fall within the framework of the contemporary, appeased confrontation of an age-old heritage: we have given impetus to the dialogue of cultures between people and works of art in order to achieve our own metamorphosis and to fashion a common shared destiny.

Our essential preoccupation is to highlight similar structures and the emblematic kinship which exists between the different cultures with the aim of rendering their specificities comprehensible to all.

By constant trust and a continued effort to seek our common references ECUME's initiative will contribute to federating institutions of artistic training, a necessary passage for all future creators.

oluşturmasına katkıda bulunacaktır. Uygulamalı ve kuramsal öğrenim yeri olan sanat okulları, kültürel modeller hakkında düşünmeyi destekler ve temel bir sosyo-ekonomik işlevleri vardır.

Akdeniz Sanat Okulları İstanbul Buluşması, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi'yle ECUME arasındaki dikkate değer işbirliğinin mükemmel bir örneğidir. Hoş olduğu kadar zorlu bu işbirliği sayesinde, her katılımcının potansiyelini, enerjisini ve hayal gücünü harekete geçirmeyi başardı.

Bağlantıları sayesinde bu Buluşmaya yenilenmiş bir canlılık ve tarihsel bir reform kazandıran herkese şükranlarımızı ve dostluk duygularımızı sunmak isteriz: ruha, akla ve sanata yaşamda doldurulmaz bir yer vererek, Akdeniz'de otantik ve adil bir kültürel işbirliğinin yeniden canlandırılması için bir modelin ve bir referans noktasının ana hatlarını ortaya koydular.

As a place of practical and theoretical learning, schools of art favour reflection on cultural models and have a fundamental socio-economic function.

The Istanbul Meeting of Mediterranean Schools of Art is the perfect illustration of a remarkable cooperation between the Faculty of Fine Arts of Mimar Sinan Fine Arts University and ECUME. With a collaboration that was as demanding as it was pleasant, it succeeded in mobilising the potential, energy and imagination of each of the participants.

May we express our gratitude and our friendship towards all those who thanks to their connections gave the Meeting renewed vigour and historical reform: by granting the spirit, reason and art an essential part in life, they sketched out the outline of a model and a reference for the revival of an authentic and just cultural cooperation in the Mediterranean.



ETKİNLİK BOYUNCA... / DURING THE EVENT...

Hazırlık ve Tanıtım Toplantıları / Preparation and Presentation Meetings



10. Buluşmanın hazırlık çalışmalarının ilk adımı... MSGSU Rektörlük.
29 Eylül 2009
*The first step of preparations for the 10th Encounter...
MSGSU Rector's Office.
29 September 2009*
Prof. Rahmi Aksungur, O.D. Belli,
Prof. Zeki Alpan, Véronique Hampp,
Doç. Nihal Kafalı



O.D. Belli ve Véronique Hampp'in
MSGSU Organizasyon Komitesi ile
ilk toplantı...
MSGSU Güzel Sanatlar Fakültesi
Dekanlık, 30 Eylül 2009
*The first meeting between
MSGSU Encounter Organization
Committee and O.D. Belli and
Véronique Hampp...
MSGSU Faculty of Fine Arts
Deanship, 30 September 2009*



Boğaz turunda, öğrenci izlenimleri ve
çizimleri.
*Impressions of students from the cruise
and their drawings.*



Boğaz turunun ardından TÜRSAB Dahili
Restoran'da akşam yemeği.
*Dinner at TÜRSAB Dahili Restaurant
after the Bosphorus cruise.*



TÜRSAB Dahili Restoran'da akşam yemeği.
Dinner at TÜRSAB Dahili Restaurant.

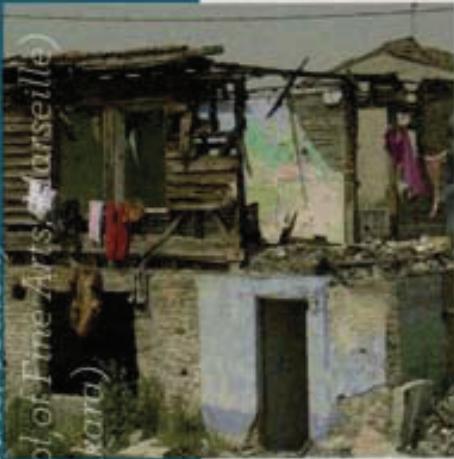
GECEKONDU-KULÜBE-BARINAK / CABIN-HUT-REFUGE

Florence Morali, Pascal Simonet (Higher School of Fine Arts, Toulon)

Frédéric Fredout, Jean-Baptiste Sauvage (Higher School of Fine Arts, Marseille)

Pelin Yıldız (Hacettepe University Faculty of Fine Arts, Ankara)

Alberto Giorgio Cassani (Academy of Fine Arts, Venice)



Higher School of Fine Arts, Marseille: Mathieu Sabatier
Higher School of Fine Arts, Toulon: Ivan Belli, Julien Miceli,
Thomas Van Tomme

University of Sarajevo Academy of Arts, Sarajevo: Danis Fejzic
Mimar Sinan Fine Arts University, Istanbul: Aynur Öztürk,
Güler Güçlü, Nazlı Tabanlı

"Akdeniz çevresinde gecekondu, kulübe, barınak" başlıklı atölye, insanların belirli bir alanda ya da boş zamanlarında toplum içinde bir arada yaşamalarını sağlayan, kendilerinin ustaca yaptığı küçük mekanlara odaklanıyor... Bu barakalar paylaşım, sade bir yemek ya da aile değerleri için, doğayla ve açık havaya iç içe bir alan sunuyor. Beyrut'ta (Akdeniz Sanat Okulları Buluşması, Mayıs 2009) başlayan ve Ocak 2010'da Toulon'da sürdürülün bu çalışma, şimdi İstanbul'da geliştirildi.



The workshop "Cabins, huts, refuges around the Mediterranean" focuses on people's small self-built and ingenious spaces, which enable men to live together in society, in a given area or during their free time... These cabins are an area for sharing, a simple meal or family values, in connection with nature and the open air. This work, initiated in Beirut (Meeting of Mediterranean Art Schools, May 2009), then pursued in Toulon in January 2010 is now being developed in Istanbul.

Le workshop "Cabanons, cabanes, abris, refuges autour de la Méditerranée" s'intéresse aux petits espaces auto-construits, populaires, ingénieux qui permettent aux hommes de vivre ensemble en société, dans un quartier ou pour les loisirs... C'est le lieu du partage, de l'échange d'un simple repas, de valeurs familiales, en lien avec la nature et l'extérieur. Ce travail, commencé à Beyrouth (Rencontres des Écoles d'Art de la Méditerranée en mai 2009), poursuivi ensuite à Toulon en janvier 2010 est aujourd'hui développé à Istanbul.

Oğrenciler Sulukule'de 52 numaralı gecekondu sakını Mustafa'nın hikayesini anlatıyor.

Mustafa'nın Hikayesi

"Biz sekiz kardeşiz.

Bu evde, üst katta yaşıyorduk.

Alt katta yaşayan dört atımız vardı.

At arabamızla talaş satarak geçiniyoruz."

*The students tell the story of Mustafa,
who used to live in the building number 52 in Sukulele.*

Mustafa's Story

"We are eight brothers.

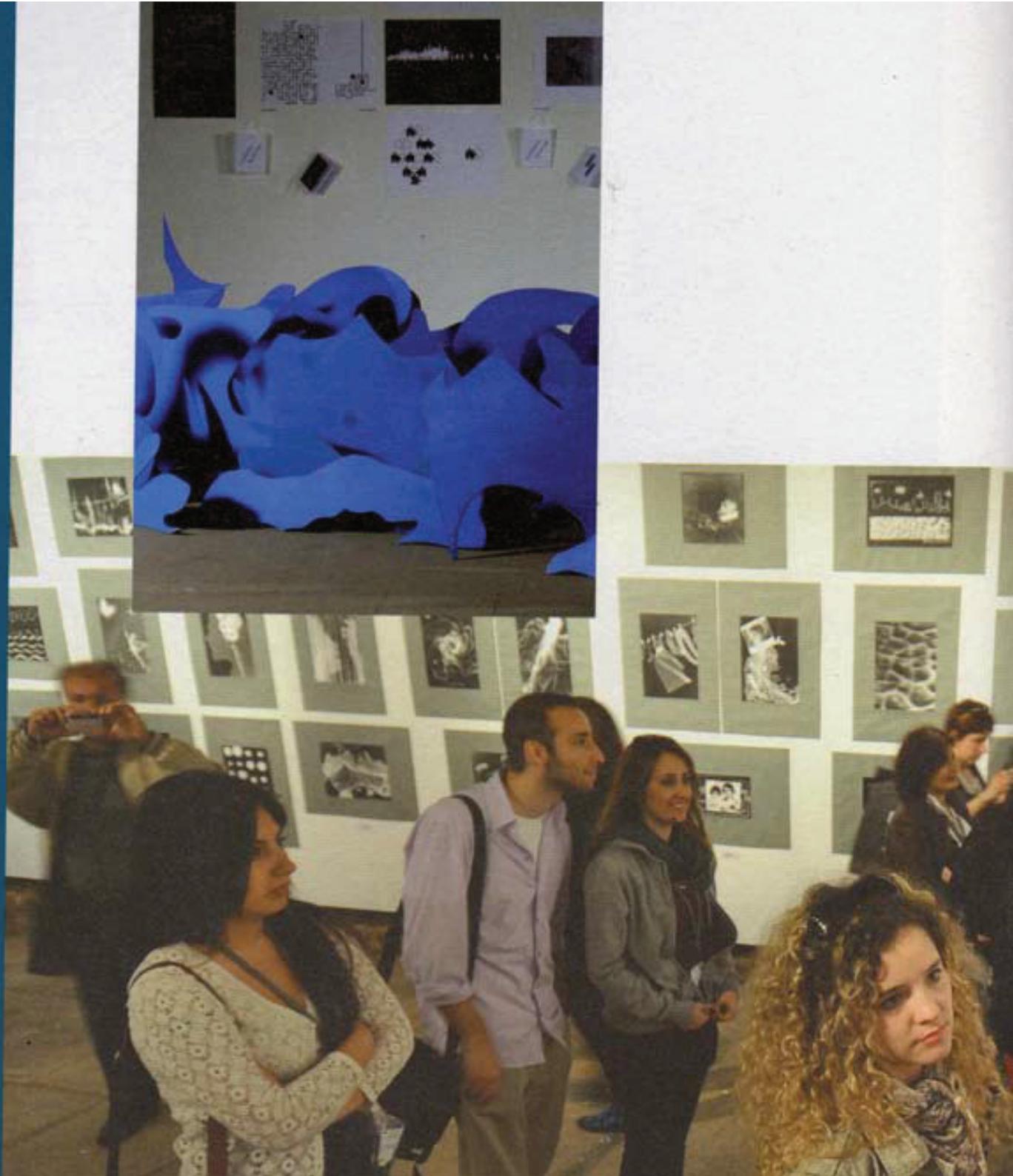
We used to live here, on the top floor.

We used to have four horses who lived on the ground floor.

We live on selling things with our horses."









Zeki Alpan, Nihal Kafali, Bernard Muntaner, Jean-Paul Ponthot,
Julie Karsenty, Hesham Seoudy Kamel, Nasreddine Kassab,
Abdelkader Ait Mouheb, Pelin Yıldız, Athanassios Rentzis,
Isabelle Renucci, Moussa Kechkach, Antoine Charbel,
A. Abdul Hamid, Mahmoud Shahin, Özlem Uçar, Nazan Erkmen,
Semih Çelenk, Luis Jorge Goncalves, Jean-Louis Connan,
Hachemi Ameur, Marina Finci, Fernando Garcia Garcia,
Goran Golovko, Abdelkrim Ouazzani, Nikollaq Thana, Ergys Krisika,
Jean-Marc Réol, Florence Morali, Sami Ben Ameur, Laura Safred,
O.D. Belli, Margaret Dechenaux, Véronique Hampp, Johanna Auclair,
Fatma Ben Bechir, Abier Al-Jabi





Türk kahvesi, gülücükler, bir buluşma, pek çok buluşma, paylaşım, ışık, yaratı, coşku, düşünmek, açılmak, gerilim, heyecan, yorgunluk, Türk kahvesi...

Turkish coffee, smiles, one encounter, many encounters, sharing, light, creation, enthusiasm, thinking, opening, tenseness, excitation, exhaustion, Turkish coffee...





Skylife Dergisi Magazine
Mayis May 2010

AKDENİZLİLER İSTANBUL'DA
MEDITERRANEAN ARTISTS IN İSTANBUL

Aldehici (perci sunt) se întâlnesc la 3-8 Metri adâncime în gresii (în formă de

Young Mathematicians work hard to keep their numbers together in *Number Block 20*.

- Initial delivery by government
agency (Space Shuttle program)
• System design follows the

- Interested in learning various strategies, communication and leadership from the other members of the team. The communication and leadership training which brings together many members of Higher Learning in the International have offering opportunities as an open forum of knowledge, experience, ideas and solutions. The participants who share their experiences and challenges from the past will work together to discuss the need to share a common vision through the various study centers. Based on the theme, "How to lead Faculties", the seminar provided well developed and effective

[View all posts](#)

Quand Istanbul 2010 rime avec « Rencontre des écoles d'arts de la Méditerranée »

En mai dernier, l'association pour les Echanges Culturels en Méditerranée et l'université d'art Mimar Sinan d'Istanbul organisaient conjointement la dixième rencontre des écoles d'art de la Méditerranée.

• Aujourd'hui la Turquie se propose de vous faire revivre l'événement.

Durant une semaine, du 3 au 7 mai, l'université d'art de Mimar Sinan a ouvert ses portes à trois continents, seize pays et trente délégués représentant chacune une école d'art. Soixante-troisième « Dixième Rencontre des Ecoles d'Art de la Méditerranée », cette manifestation s'inscrit dans le cadre d'Istanbul 2010, capitale européenne de la Culture. Chapeautée par l'association pour les Echanges Culturels en Méditerranée (ECUME), cette réunion a également été l'occasion d'organiser une conférence sur les financements culturels et artistiques. L'objectif était de faire émerger un partenariat entre les universités d'art turques et celles de France, mais aussi de démontrer que 2010 était vraiment l'année appropriée pour Istanbul afin de récupérer des financements permettant l'organisation de cet événement.

évenement majeur a permis à des étudiants, des professeurs et des représentants de chaque école de communier ensemble autour de l'art. Au total, près de 40 ateliers de travail, traitant l'art sous toutes ses formes ont vécu de manière épiphénomène sur les rives du Bosphore.

« L'agence Istanbul 2010 supporte la moitié du budget de la Rencontre » Sans la manne financière provenant de la vente des œuvres réalisées par les étudiants de l'université de Provence, qui ont enregistré les différents bruits qui font le charme d'Istanbul (appel de muezzin à la prière, klaxon de voitures, discussions turques...).

La nomination d'Istanbul comme capitale européenne de la Culture, cet événement n'aurait sans doute jamais vu le jour ou, tout du moins, pas à cette échelle. Nihad Kafali, vice doyenne de l'université, le confesse : « L'agence Istanbul 2010 supporte la moitié du budget de la Rencontre ». Margaret Dechenauer, directrice d'ECUME reconnaît :

jourd'hui la Turquie Dergisi Magazine

Haziran 2010
"When Istanbul 2010 rimes with the Encounter"

Gözde BURSALIGİL
Gül ÖZTURANLI
Hikmet BARUTÇUGİL
Levent AYGÜL
Leyla ERSİN EKMEKÇİLER
M. Ayşe BALYEMEZ
Mustafa AKKAYA
Neslihan PALA
Nuray DÖNMEZ
Ömer E. YAVUZ
Özkal Barış ÖZTÜRK
Selen BAŞER NEJAT
Semra GÜLER
Tuğçe AKBULUT
Yeşim ZÜMRÜT
Yiğit ALTİPARMAKOĞULLARI
Yüksel AKTAŞ

Faculty of Fine Arts, Dokuz Eylül University - IZMIR
Halil YOLERİ

Higher School of Fine Arts - MARSEILLE
Frédéric FREDOUD
Jean-Baptiste SAUVAGE

Regional School of Fine Arts - MOSTAGANEM
Said CHENDER

Academy of Arts, University of Sarajevo - SARAJEVO
Amela HADZIMEJLIC
Dubravka LEJLIC

Faculty of Fine Arts - SEVILLE
Pilar GARCIA FERNANDEZ

National Institute of Fine Arts - TETUAN
Aziz OUMOUSSA

Academy of Arts, University of Tirana - TIRANA
Ergys KRISIKO
Nikollaq THANA

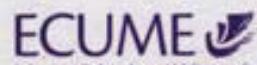
Higher School of Fine Arts - TOULON
Florence MORALI
Pascal SIMONET

High Institute of Fine Arts - TUNIS
Leila ALLAGUI

Academy of Fine Arts - VENICE
Alberto Giorgio CASSANI
Laura SAFRED

Sponsorlar / Sponsors

 MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ | Güzel Sanatlar Fakültesi
MİMAR SİNAN FINE ARTS UNIVERSITY | Faculty of Fine Arts


Echanges Culturels en Méditerranée
التبادل الثقافي بين دول البحر المتوسط
Akdeniz'de Kültürlərərə Değşim




TÜRKİYE SEYAHAT AÇENTALARI BİRLİĞİ
ASSOCIATION OF TURKISH TRAVEL AGENCIES




DEDEMAN
HOTELS & RESORTS
INTERNATIONAL



 MİMAR SİNAN GÜZEL SANATLAR ÜNİVERSİTESİ | Güzel Sanatlar Fakültesi
MİMAR SİNAN FINE ARTS UNIVERSITY | Faculty of Fine Arts


Erasmus Culture en Medienstadt
العاصمة الثقافية الأوروبية من دون سور
Akademie für Kulturforschung Berlin

